

# INHALT

<b>EINLEITUNG</b> .....	19
<b>Theoretische Grundlagen der Untersuchung</b> .....	19
<b>Positiver Transfer</b> .....	21
<b>Negativer Transfer</b> .....	23
<b>Interlingual motivierte Fehlertypen</b> .....	24
1. Falsche Analogie .....	24
2. Ersetzung (substitution) .....	25
3. Vermeidung (avoidance) .....	25
4. Interlinguale Identifizierung (Kalkierung) .....	25
5. Hyperkorrektur .....	26
<b>Intralinguale Fehler</b> .....	27
1. Übergeneralisierung .....	27
2. Unwissen (ignorance) .....	27
<b>PHONETIK UND PHONOLOGIE</b> .....	28
<b>Das russische Alphabet</b> .....	28
<b>Allgemeine Begriffe</b> .....	30
Die phonetische Transkription der russischen Vokale .....	31
<b>Russische und deutsche Aussprache und Schreibung</b> .....	34
Der Konsonantismus .....	34
Der Vokalismus .....	42
Negativer Transfer in der Aussprache .....	50
Negativer Transfer im Bereich Lesen .....	58
Der Bereich der Schreibung .....	60
Negativer Transfer in der Schreibung .....	61
<b>MORPHOLOGIE</b> .....	66
<b>Die Strukturen des Russischen und des Deutschen</b> .....	66
<b>Die flektierenden Wortklassen</b> .....	69
<b>Das Substantiv</b> .....	69
Genus .....	69
Belebtheit .....	74
Numerus .....	75
Kasus .....	79
Die Deklinationen der russischen Substantive .....	81
Die Deklination der deutschen Substantive .....	82

<b>Das Pronomen</b> .....	<b>97</b>
Substantivische Pronomen .....	97
Adjektivische Pronomen .....	102
<b>Das Verb</b> .....	<b>109</b>
Semantisch-grammatische Gruppen.....	109
Numerus und Person .....	110
Die Klassifizierung der russischen Verben .....	112
Die Klassifizierung der deutschen Verben.....	114
Aspektualität, Temporalität und Verbalcharakter .....	116
Aspekt.....	121
Tempus .....	123
Modus .....	134
Genus .....	141
Diathese (Genus verbi).....	141
Der Infinitiv.....	152
Die Präfigierung .....	153
Das Partizip .....	155
Präsens des Verbs быть: ‚sein‘, ‚haben‘ und ‚es gibt‘ .....	156
<b>Das Adjektiv</b> .....	<b>159</b>
Die Deklination des russischen Adjektivs.....	159
Die Deklinationstypen des deutschen Adjektivs.....	161
Das attributive Adjektiv .....	162
Das prädikative Adjektiv.....	163
Die Komparation der Adjektive .....	164
Das Numerale.....	165
<b>Die nicht-flektierenden Wortklassen</b> .....	<b>167</b>
<b>Das Adverb</b> .....	<b>168</b>
Die Komparation der Adverbien .....	170
<b>Die Präposition</b> .....	<b>171</b>
<b>Die Konjunktion</b> .....	<b>180</b>
<b>Die Partikel</b> .....	<b>183</b>
<b>SYNTAX</b> .....	<b>186</b>
<b>Zur Struktur der Satzarten</b> .....	<b>186</b>
Satzglieder.....	186
Einfache und zusammengesetzte Sätze .....	187
Der einfache Satz .....	187
Der zusammengesetzte Satz .....	187
Der zweigliedrige einfache Satz.....	188
Der eingliedrige einfache Satz .....	188
Nominalsätze .....	189
Bestimmt-persönliche Sätze .....	189

Unpersönliche Sätze.....	190
Das deutsche Pronomen <i>es</i> .....	191
Unbestimmt-persönliche Sätze.....	193
Verallgemeinert-persönliche Sätze .....	194
<b>Satzgliedstellung.....</b>	<b>195</b>
Vergleich einfacher Aussagesätze im Überblick .....	197
Die Funktion der Satzgliedstellung im Deutschen.....	200
Die Funktion der Satzgliedstellung im Russischen.....	202
Der deutsche Satzrahmen bei zusammengesetzten Prädikaten .....	202
Wortfügungen.....	205
<b>Definitheit und der deutsche Artikel.....</b>	<b>206</b>
Russische Ausdrucksmittel für Artikelfunktionen .....	207
<b>LITERATUR .....</b>	<b>210</b>
<b>TEXTE RUSSISCHSPRACHIGER DEUTSCHLERNER.....</b>	<b>218</b>
Texte I (geringe Kenntnisse).....	218
Texte II (mittlere Kenntnisse).....	220
Texte III (gute Kenntnisse).....	223
Faksimile zweier Aufsätze .....	226